|  |  |
| --- | --- |
| **Договор № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **о безвозмездном выполнении работ/оказание услуг ассоциированным сотрудником НИУ ВШЭ**  г. Москва «\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_г. | **Agreement No. \_\_\_\_\_\_\_\_**  **On Works/Services Rendered by HSE Associated Staff on a Free of Charge Basis**  Moscow  “\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 20\_\_ |
| Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», именуемое «Университет» или «НИУ ВШЭ», в лице [*укажите должность и полное имя подписанта от лица НИУ ВШЭ*], действующего на основании доверенности[*реквизиты доверенности*]с одной стороны, и гражданин [*укажите, какой страны*] \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ [*укажите Фамилию, Имя, Отчество*] являющийся Ассоциированным сотрудником НИУ ВШЭ в соответствии с приказом о присвоении статуса Ассоциированного сотрудника от \_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_\_\_ №\_\_\_\_, именуемый в дальнейшем «Ассоциированный сотрудник», с другой стороны,  в дальнейшем совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона»,  руководствуясь пунктом 4 статьи 17.1 Федерального закона от 11.08.1995 № 135-ФЗ «О благотворительной деятельности и добровольчестве (волонтерстве)»,  заключили настоящий договор (далее – Договор) о нижеследующем: | National Research University Higher School of Economics, hereafter referred to as the “University” or “HSE”, represented by *[full name and position of HSE’s authorised signatory]*, acting on the basis of the Power of Attorney[Power of attorney details]on the one hand, and a citizen of [*Specify the country*] \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ [*Full name*], who is a HSE Associated Staff Member, pursuant to the Directive on Assigning the Status of an Associated Staff Member, No. \_\_\_\_, dated \_\_\_\_\_\_, hereinafter, referred to as the “Associated Staff Member”, on the other hand, hereafter, jointly referred to as the “Parties”, and individually as the “Party”, pursuant to Clause 4 of Article 17.1 of the Federal Law No. 135-FZ “On Charitable Activities and Organizations”, dated August 11, 1995, have entered into this Agreement (hereafter, the “Agreement”) as follows: |
| 1. Ассоциированный сотрудник обязуется безвозмездно *выполнить работы/оказать услуги* в соответствии с Заданием Университета (Приложение № 1), являющимся неотъемлемой частью Договора. Выполнение указанных работ/услуг осуществляется Ассоциированным сотрудником в общеполезных целях, а именно в целях содействия деятельности Университета в сфере образования и науки. | 1. The Associated Staff Member shall perform the following *Works/Services* commissioned by the University on a free of charge basis, pursuant to the Specification (Annex No.1), which forms an integral part hereof. The Associated Staff Member shall perform the Works/Services for the overall social good (i.e., with the aim of facilitating the University’s activities in education and research). |
| 2. Выполнение работ/ оказание услуг осуществляется Ассоциированным сотрудником безвозмездно. Для целей бухгалтерского и налогового учета Стороны оценивают стоимость выполнения работ/ оказания услуг по Договору в сумму \_\_\_\_ рублей \_\_\_ копеек. | 2. The Associated Staff Member shall perform the Works/Services on a free of charge basis. For accounting and taxation purposes, the Parties fix the value of Works/Services hereunder at \_\_\_\_ roubles \_\_\_ kopecks. |
| 3.[[1]](#footnote-1)Университет обязуется возместить Ассоциированному сотруднику понесенные им в ходе исполнения Договора расходы из числа указанных в пункте 4 Договора, связанные с выполнением работ/оказанием услуг по Договору, на основании подписанного Сторонами акта сдачи-приемки работ/услуг (этапа работ/услуг) (далее – Акт), в сумме, не превышающей 90 000,00 (Девяноста тысяч) рублей 00 коп. за один календарный год.  Расходы подлежат возмещению в течение 30 (тридцати) рабочих дней с даты подписания Сторонами Акта путем безналичного перечисления денежных средств на текущий счет Ассоциированного сотрудника, банковские реквизиты которого указаны в пункте 19 Договора. | 3. HSE shall reimburse all expenses, specified in p. 4 hereof, incurred by the Associated Staff Member in the course of performing the Works/Services (or a stage thereof) hereunder on the basis of the Delivery and Acceptance Certificate (hereafter, the “Certificate”) up to 90,000.00 RUB (ninety thousand roubles 00/100) per calendar year.  Expenses shall be reimbursed within 30 (thirty) business days after the Parties sign the Certificate via the transfer of funds to the Associated Staff Member’s current account as per his/her bank details specified in p. 19 hereof. |
| 4. Возмещению подлежат, при условии их указания в Задании Университета, следующие расходы Ассоциированного сотрудника, связанные с выполнением Договора [*указать необходимое*]: | 4. The following expenses incurred by the Associated Staff Member while performing this Agreement shall be reimbursed, provided that such expenses are included in the Specification drawn up by the University [*please specify*]: |
| 4.1. на проезд к месту проведения научных и (или) образовательных мероприятий НИУ ВШЭ (далее – мероприятие НИУ ВШЭ) транспортом следующих категорий:   * железнодорожным транспортом – в плацкартном вагоне (категории «3Э», «3П», «3У»), в купейном вагоне эконом-класса (категории «2Э», «2Т», «2К», «2И» «2Л»), в вагоне повышенной комфортности, отнесенном к вагонам экономического класса (купейный вагон категории «2У»,) или в вагоне с местами для сидения (категории «2Е», «2Р», «2С», «2В», «3С», «3О»); * водным транспортом – в каюте V группы морского судна регулярных транспортных линий и линий с комплексным обслуживанием пассажиров, в каюте II категории речного судна всех линий сообщения; * воздушным транспортом – в салоне экономического класса; * автомобильным транспортом – в транспорте общего пользования (автобус, маршрутное такси).   Разница между стоимостью билетов указанного стандарта и приобретенных Ассоциированным сотрудником билетов более высокого класса оплачивается за счет Ассоциированного сотрудника; | 4.1. a round trip to the venue of research activities and/or educational events involving HSE (hereafter, “HSE events”), using the following categories of transportation:   * by railway - in a second-class carriage ("3Э", "3П", "3У” category), in an economy-class compartment ("2Э", "2Т", "2К", "2И", "2Л” category), in a Lux carriage, referred to economy class carriages ("2У" category), or in a carriage with seats ("2E", "2P", "2C", "2B" "3C", "3O” categories); * by water - in a Group V cabin of a marine vessel on regular lines of transportation and/or lines with comprehensive passenger services; in a Category II cabin of a riverboat on all lines of transportation; * by air - in economy class; * by motor vehicle transportation - by public transport (bus, shuttle bus, etc.).   The difference between the standard price of tickets under the approved category of transportation and a higher price paid by the Associate Staff Member shall be covered at his/her expense. |
| 4.2. расходы на проезд к мероприятию НИУ ВШЭ транспортом общего пользования (общественным транспортом) от станции (вокзала), пристани, аэропорта и до станции (вокзала), пристани, аэропорта, если они находятся за чертой населенного пункта, в котором проводится мероприятие НИУ ВШЭ (но не в другом городе).  В случае отсутствия возможности воспользоваться транспортом общего пользования (общественным транспортом) для проезда к станции (вокзалу), пристани, аэропорту, если они находятся за чертой населенного пункта, в котором проводится мероприятие НИУ ВШЭ (но не в другом городе) (позднее время, отсутствие маршрутов транспорта общего пользования (общественного транспорта) возмещаются расходы на такси; | 4.2. expenses incurred by the employee in order to get to the actual venue of an HSE event: travel by public transport to/from a station (railway station), wharf, airport, if they are located outside of the official city limits (but not in another city).  If no public transportation is available on the way to the station (railway station), wharf or airport, if they are located outside of a city where HSE is holding an event (but not in another city) (late at night, or due to the absence of public transportation routes), the employee’s taxi expenses shall be reimbursable. |
| 4.3. расходы на проживание в гостиницах в пределах стоимости проживания в стандартном однокомнатном (одноместном) номере в гостинице среднего разряда (3\*, 4\*), в течение срока проведения мероприятий НИУ ВШЭ. | 4.3. The costs of hotel accommodation, provided that such costs do not exceed the fees payable for a stay in a standard (one bedroom, single) room in a hotel (Category 3\* or 4\*), during the period of the given HSE event. |
| 5. Расходы, понесенные Ассоциированным сотрудником сверх предельной суммы, указанной в пункте 3 Договора, или не указанные в Задании Университета, возмещению не подлежат. | 5. Any extra expenses incurred by the Associated Staff Member, which either exceed the fixed limit as per Clause 3 hereof, or are not included in the University’s Specification, shall not be reimbursed. |
| 6. Возмещение расходов осуществляется в рублях.  Если расходы были осуществлены в иностранной валюте, они возмещаются в рублях по курсу Банка России, действовавшему на момент осуществления Ассоциированным сотрудником соответствующих расходов. При этом разница между курсом иностранной валюты, установленным Банком России, действовавшим на момент расходования средств Ассоциированным сотрудником, и курсом, действовавшим на момент фактического перечисления Университетом средств, а также суммы комиссий банков Университетом не возмещаются. | 6. Expenses shall be reimbursed in roubles.  If expenses have been incurred in a foreign currency, they shall be reimbursed in roubles at the CBR’s exchange rate fixed as of the date when the Associate Staff Member’s expenses were incurred. Any difference between the exchange rate fixed by the CBR as of the date of the Associate Staff Member’s expenses and the exchange rate applicable at the moment of the transfer of funds by the University, as well as bank fees, shall not be reimbursed by the University. |
| 7. Порядок сдачи-приемки Работ/Услуг (этапа Работ/Услуг):  7.1. Не позднее дня, следующего за днем окончания выполнения работ/оказания услуг (этапа работ/услуг), Ассоциированный сотрудник обязан передать Университету подписанный со своей Стороны Акт в двух экземплярах, а также результат работ/услуг (этапа работ/услуг) (в случае, если передача результата работ/услуг предусмотрена Приложением № 1 к Договору).  7.2. Университет в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня получения Акта обязан рассмотреть полученные результаты работ/услуг (этапа работ/услуг) на предмет соответствия условиям Договора и Приложения 1 к нему, в случае отсутствия замечаний подписать Акт со своей Стороны и передать один экземпляр Акта Ассоциированному сотруднику.  7.3. Университет при приемке работ/услуг (этапа работ/услуг), результатов работ/услуг, в случае отступления Ассоциированным сотрудником от условий Договора, включая неполное и/или некачественное выполнение работ/оказание услуг (этапа работ/услуг), включения в Акт необоснованных и не согласованных сторонами расходов, составляет мотивированный отказ от подписания Акта и направляет его Ассоциированному сотруднику в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения Акта, с указанием срока устранения недостатков.  7.4. В случае досрочного выполнения Ассоциированным сотрудником работ/оказания услуг, если досрочное выполнение работ/оказание услуг возможно по характеру принятых Ассоциированным сотрудником обязательств и не противоречит существу обязательств, Университет обязуется досрочно осуществить их приемку.  7.5. Работы/услуги (этап работ/услуг) считаются принятыми после подписания Сторонами Акта. | 7. The procedure for delivery and acceptance of the Works/Services (or related stages) is as follows:  7.1. The Associated Staff Member shall submit 2 (two) copies of the signed Certificate to the University no later than on the next day after the completion of the Works/Services (or related stages), as well as related outcomes (if the delivery of the Works/Services’ outcomes is stipulated in Annex No.1 hereto).  7.2. HSE must review the outcomes of Works/Services (or related stages) within 5 (five) working days upon receipt of the Certificate for compliance with the terms and conditions of the Agreement and Annex No. 1 thereto, and, if there are no objections, sign the Certificate and deliver a copy thereof to the Associated Staff Member.  7.3. Upon the acceptance of the Works/Services (or related stages), as well as their related outcomes, if the Associated Staff Member has failed to meet the terms and conditions of the Agreement, including cases when incomplete and/or low-quality Works/Services (or related stages) have been provided, the University shall draw up a motivated refusal from signing the Certificate and send it to the Associated Staff Member within 5 (five) working days after the date of the receipt of the Certificate. In the refusal, the University shall specify the remedial period.  7.4. In case the Associated Staff Member performs Works/renders Services ahead of schedule, and/or if the nature of his/her obligations allows the Associated Staff Member to perform the Works/render Services earlier without compromising the nature of his/her obligations, HSE shall accept such Works/Services ahead of schedule.  7.5. The Works/Services (or related stages) shall be deemed accepted after the respective Parties sign the Certificate. |
| 8. Результаты работ/услуг должны отвечать требованиям качества, безопасности жизни и здоровья, а также иным требованиям сертификации, безопасности (санитарным нормам и правилам, государственным стандартам и т.п.), лицензирования, если такие требования предъявляются законодательством Российской Федерации или Договором. | 8. The Works/Services are expected to meet quality, life and health safety requirements, as well as other requirements to certification, safety (e.g., sanitary norms and regulations, government standards, etc.,), and licensing, if such requirements are stated in the current legislation of the Russian Federation and/or this Agreement. |
| 9. Ассоциированный сотрудник обязуется:  9.1. обеспечить выполнение работ/оказание услуг, указанных Приложении № 1 к Договору, с соблюдением требований, установленных законодательством Российской Федерации и локальными нормативными актами Университета;  9.2. иметь все необходимые разрешения, сертификаты, лицензии, аттестацию, допуски, если требование об их наличии предусмотрено законодательством Российской Федерации для выполнения работ/оказания услуг;  9.3. своевременно оповещать Университет о невозможности по уважительным причинам выполнить работы /оказать услуги;  9.4. указать в Договоре правильные банковские реквизиты для перечисления Ассоциированному сотруднику суммы возмещения расходов, а также своевременно сообщать Университету об их изменении.  9.5. заботиться об улучшении репутации НИУ ВШЭ, в том числе:  9.5.1. при публичном выступлении устного и письменного характера на российских и международных мероприятиях, посвященных исследовательской деятельности Ассоциированного сотрудника, связанной с выполнением Договора, обозначать свою связь (указывать аффилиацию) с НИУ ВШЭ;  9.5.2. при опубликовании монографий, статей и других профессиональных научных работ, созданных в рамках исполнения Договора, ссылаться на НИУ ВШЭ. В ссылке необходимо использовать следующее наименование НИУ ВШЭ:  на русском языке «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»  на английском языке: «National Research University Higher School of Economics»;  в случае если публичные выступления Ассоциированного сотрудника, в том числе выступления в СМИ и Интернете, затрагивают вопросы, вызывающие существенные разногласия в обществе, и выходят за рамки объективного изложения результатов сотрудничества Ассоциированного сотрудника и НИУ ВШЭ, воздерживаться от использования наименования НИУ ВШЭ, а также предупреждать интервьюеров и других лиц, освещающих подобные выступления, о нежелательности такого использования. | 9. The Associated Staff Member undertakes to:  9.1. perform the Works/render Services, specified in Annex No. 1 hereto, in line with the current legislation of the Russian Federation and/or HSE’s bylaws;  9.2. maintain all necessary approvals, certificates, licenses, certification and authorizations, if so required by the current legislation of the Russian Federation in order to perform the Works/render Services;  9.3. duly inform the University if the Associated Staff Member is unable to perform Works/render Services for a valid reason;  9.4. specify applicable bank details in the Agreement to order to receive the reimbursement, as well as advise HSE about any changes accordingly.  9.5. seek to enhance the University’s reputation, including the following:  9.5.1. mention the Associated Staff Member’s affiliation with HSE (i.e., give acknowledgement to HSE) during public presentations (written or oral) at international events related to the Associated Staff Member’s research activities;  9.5.2. mention the Associated Staff Member’s affiliation with HSE in monographs, articles and other professional academic papers created during execution of the Agreement. The University’s official name shall be acknowledged as follows:  in Russian: «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»;  in English: “National Research University Higher School of Economics”;  in case the Associated Staff Member’s public presentations address controversial issues that cause significant discord in society and go beyond an objective statement of results of his/her professional activities, refrain from using the name of HSE, and warn interviewers and other reporters that any references to the University are undesirable; |
| 10. Стороны имеют иные права и обязанности, предусмотренные гражданским законодательством Российской Федерации, в т.ч. главами 37, 39 Гражданского кодекса Российской Федерации, и Федеральным законом от 11.08.1995 № 135-ФЗ «О благотворительной деятельности и добровольчестве (волонтерстве)». | 10. The Parties have other rights and obligations, as stipulated by the civil legislation of the Russian Federation, including Chapters 37 and 39 of the Civil Code of the Russian Federation, as well as the Federal Law No. 135-FZ “On Charitable Activities and Organizations”, dated August 11, 1995. |
| 11. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с гражданским законодательством Российской Федерации.  Университет не несет ответственность за неполучение или несвоевременное получение Ассоциированным сотрудником суммы компенсации расходов по Договору в случае, если Ассоциированный сотрудник указал в Договоре некорректные банковские реквизиты или своевременно не сообщил Университету об их изменении. | 11. The Parties shall be liable for any failure to fulfil their obligations hereunder or for inadequate fulfilment of said obligations, pursuant to the civil legislation of the Russian Federation.  HSE shall bear no responsibility if the Associated Staff Member receives no compensation or fails to receive the compensation in due time, if the Associated Staff Member specifies incorrect bank details in the Agreement, and/or fails to promptly notify the University of any related changes. |
| 12. Ассоциированный сотрудник обязан возместить Университету убытки, причиненные неисполнением или ненадлежащим исполнением своих обязательств по Договору, в том числе предпринять все необходимые действия, исключающие возникновение (или обеспечивающие возмещение уже понесенных) расходов Университета, связанных с претензиями со стороны третьих лиц в связи с использованием Университетом результатов Работ/Услуг (этапов Работ/Услуг) на условиях, предусмотренных Договором. | 12. The Associated Staff Member shall indemnify all damages incurred by the University as a result of his/her failure to fulfil the obligations hereunder or inadequate fulfilment thereof, and take all necessary actions to prevent (or compensate for) damages incurred by the University as a result of third party claims arising from HSE’s use of the outcomes of the Works/Services (or any stages of the Works/Services) hereunder. |
| 13. Изменение условий Договора допускается по соглашению Сторон в случаях и в порядке, предусмотренных законодательством Российской Федерации. Изменения и дополнения условий Договора оформляются дополнительным соглашением к Договору, подписываемым обеими Сторонами.  Договор может быть расторгнут по письменному соглашению Сторон, в судебном порядке или вследствие одностороннего отказа одной из Сторон от исполнения Договора по основаниям, предусмотренным Гражданским кодексом Российской Федерации и Договором. Уведомление об одностороннем отказе одной из Сторон от исполнения Договора направляется другой Стороне в письменной форме способами, предусмотренными пунктом 18 Договора. В случае одностороннего отказа одной из Сторон от исполнения Договора Договор считается расторгнутым с даты, указанной в уведомлении об одностороннем отказе от исполнения Договора. | 13. The terms and conditions of the Agreement may be amended upon the mutual consent of the Parties in due order, as stipulated by Russian legislation. Any amendments to the Agreement shall be introduced by an Addendum hereto signed by both Parties.  The Agreement may be terminated upon the written consent of the Parties, by court order, or in the event of a Party’s unilateral withdrawal from the Agreement on grounds stipulated by the Civil Code of the Russian Federation and/or this Agreement. A written notice on said Party’s unilateral repudiation of the Agreement shall be forwarded to the other Party in the manner specified in Clause 18 hereof. If one of the Parties withdraws from the Agreement, the Agreement shall be deemed terminated as of the date specified in the notice on the Party’s unilateral repudiation thereof. |
| 14. В остальном, что не предусмотрено Договором, Стороны руководствуются гражданским законодательством Российской Федерации. | 14. In all other cases not specified herein, the Parties shall comply with the current civil legislation of the Russian Federation. |
| 15. Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует до момента исполнения Сторонами своих обязательств по Договору в полном объеме. | 15. The Agreement shall come into force upon its signing by both Parties and remain valid until all obligations of the Parties hereunder are fulfilled in full. |
| 16. В случае изменения адреса или платежных реквизитов Ассоциированный сотрудник обязан в течение 2 (двух) рабочих дней уведомить об этом НИУ ВШЭ. | 16. The Associated Staff Member shall notify the University of any changes in his/her address or bank details within 2 (two) business days of such change. |
| 17. К Договору прилагается и является его неотъемлемой частью Приложение № 1 – Задание Университета. | 17. HSE’s Specification (Annex No.1), which forms an integral part of this Agreement, is attached hereto. |
| 18. Все сообщения, предупреждения, уведомления, заявления и иные юридически значимые сообщения (далее вместе – сообщение) Сторон в ходе исполнения Договора направляются Сторонами в письменной форме по электронной почте либо почтой, заказным письмом с уведомлением, по адресам, указанным в пункте 19 Договора.  Сообщение по электронной почте считается полученным принимающей Стороной в день успешной отправки этого сообщения, при условии, что оно отправляется по адресу, указанному в пункте 19 Договора. Отправка сообщения по электронной почте считается не состоявшейся, если передающая Сторона получает сообщение о невозможности доставки. В этом случае передающая Сторона должна немедленно отправить сообщение снова почтой, заказным письмом с уведомлением, по адресу, указанному в пункте 19 Договора.  Сообщение, направленное почтой, заказным письмом с уведомлением, считается полученным принимающей Стороной в следующих случаях:  1) имеется подтверждающая факт получения сообщения информация сервиса «Отслеживание почтовых отправлений» с официального сайта ФГУП «Почта России» или, если письма направлены через иную организацию почтовой связи, информация от такой организации почтовой связи, полученная любым способом и в любой форме;  2) несмотря на почтовое извещение, принимающая Сторона не явилась за получением сообщения или отказалась от его получения, или сообщение не вручено принимающей Стороне в связи с отсутствием адресата по указанному в пункте 19 Договора адресу, в результате чего сообщение возвращено организацией почтовой связи по адресу направляющей Стороны с указанием причины возврата.  Сообщение считается доставленным и в тех случаях, если оно поступило принимающей Стороне, но по обстоятельствам, зависящим от нее, не было ей вручено, или принимающая Сторона не ознакомилась с ним. | 18. All messages, notifications, notices, statements and other correspondence with legally binding effect (hereinafter, a “notice”), exchanged by the Parties in relation to this Agreement, shall be made in writing and delivered by e-mail or registered mail with a receipt of delivery at the addresses specified in Clause 19 hereof.  An e-mail shall be deemed received by the addressee on the day of the notice’s dispatch, provided that it is sent to the address specified in Clause 19 hereof. An e-mail message shall be considered as failed if the sender receives a non-delivery message. In such cases, the sender shall promptly resend a notice by registered mail with a receipt of delivery to the address specified in Clause 19 hereof.  A notice sent by registered mail with a delivery receipt shall be deemed received by the addressee, if:  1) a “mail tracking” confirmation has been generated at the Russian Post’s official website, or another confirmation has been provided in another way by a postal service provider, if messages have been sent via another postal service provider;  2) although a notice may have been served to the addressee by the post office, the addressee had not shown up to collect the letter or refused to receive it, or the letter has not been delivered due to the addressee’s absence at the address specified in Clause 19 hereof, and the letter has been finally returned to the sender with indication of the reason for its return.  A notice shall also be deemed delivered in such cases when it has been served, but not handed to the addressee due to the latter’s negligence, or if the addressee has failed to familiarize his/herself with the notice. |
| 19. Адреса и реквизиты Сторон: | 19. Addresses and Bank Details of the Parties |
| **АССОЦИИРОВАННЫЙ СОТРУДНИК:**  *[Фамилия, Имя, Отчество]*  Дата рождения: *[Дата рождения]*  Место рождения: *[Место рождения]*  Статус: *выберите один из вариантов*  Адрес регистрации (*в случае наличия*):  *(страна, город, улица, дом*)]  Адрес проживания (в случае наличия):[*укажите*  *адрес фактического проживания Ассоциированного*  *сотрудника*]  Номер паспорта: *[укажите серию и номер паспорта Ассоциированного сотрудника]*  Кем выдан: *[укажите наименование] органа*  Дата выдачи: *[указать дату выдачи]*  Номер страхового пенсионного свидетельства (в случае наличия): *[укажите номер СНИЛС]*  ИНН (в случае наличия): *[укажите номер ИНН]*  Контактный номер телефона: *[укажите контактный телефон Ассоциированного сотрудника]*  Е-mail: *[укажите e-mail Ассоциированного сотрудника]*  **Банковские реквизиты:**  Наименование банка: *[укажите наименование банка Ассоциированного сотрудника]*  BIC: [*BIC*]  SWIFT: [*SWIFT*]  IBAN: [*IBAN*]  ABA: [*ABA*]  Лицевой счет получателя:  *[укажите лицевой счет Ассоциированного сотрудника]*  Номер банковской карты получателя:  *[укажите номер банковской карты Ассоциированного сотрудника]*  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ *[укажите Фамилию Имя Отчество Ассоциированного сотрудника]* | **ASSOCIATED STAFF MEMBER**  *(full name)*  Date of birth: *DOB*  Place of birth: *Place of birth:*  Status: *Choose as appropriate:*  Registration address *(if any):*  *(country, city, street, house number):*  Residential address (if any):[*specify*  *the actual residential address of the Associated*  *Staff Member*]  Passport number: *[serial number of the Associated Staff Member’s passport]*  Issuing authority: *Name of the issuing authority*  Date of issue: *[Date of issue]*  Personal insurance policy number (SNILS) (if any): *[SNILS number]*  INN (if any): *[INN number]*  Contact phone number: *[Associated Staff Member’s contact phone number]*  Е-mail: *[Associated Staff Member’s e-mail]*  **Bank details:**  Bank name: *[Associated staff member’s bank name]*  BIC: *[BIC]*  SWIFT: [*SWIFT*]  IBAN: [*IBAN*]  ABA: [*ABA*]  Beneficiary’s personal account:  *[Associated staff member’s personal account]*  Beneficiary’s bank card number:  *[Associated Staff Member’s bank card number]*  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ *[Associated Staff Member’s full name]* |
| **УНИВЕРСИТЕТ:**  федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»  Место нахождения: 101000, г. Москва,  ул. Мясницкая, д.20  ИНН 7714030726, КПП 770101001  М.П. | **UNIVERSITY:**  National Research University Higher School of Economics  Address: 20 Myasnitskaya Ulitsa, Moscow, Russia Federation, 101000  INN 7714030726, KPP 770101001  Seal |

|  |  |
| --- | --- |
| Приложение 1  к договору от «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_ г. № \_\_\_\_\_\_\_\_ (далее – Договор) | Annex 1  to Agreement No. \_\_\_\_\_ \_\_\_, dated \_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_ (hereafter, the “Agreement”) |
| **Задание**  **на безвозмездное выполнение работ/оказание услуг ассоциированным сотрудником**  **НИУ ВШЭ** | **Specification:**  **for Works/Services Rendered by a HSE Associated Staff Member on a Free of Charge Basis** |
| **1. Перечень работ/услуг, объем и характеристики работ/услуг, требования к работам/услугам** | 1. **Composition, Scope and Characteristics of Works/Services. Requirements to Works/Services.** |

|  |  |
| --- | --- |
| **№ этапа / Stage No.** | **Объем и характеристики работ/услуг по каждому этапу, требования к работам/услугам / Scope and Characteristics of Works/Services at each stage. Requirements to the Works/Services.** |
| I. |  |
| II. |  |
| III. |  |

|  |  |
| --- | --- |
| 2. Место выполнения работ/оказания услуг /: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | 2. The Works/Services shall be provided/rendered at: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| 3. **Сроки выполнения работ/оказания услуг:**  Общий срок выполнения работ/оказания услуг составляет с \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ по\_\_\_\_\_\_\_\_. | **3. Timeframe of the Works/Services:**  The Works/Services shall be performed/ rendered during the period from \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ to \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№ этапа / Stage No.** | **Дата начала этапа работ/услуг / Starting date of the Works/Services stage** | **Дата окончания этапа работ/услуг / Final date of the Works/Services stage** |
| I. |  |  |
| II. |  |  |
| III. |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **4. Результаты работ/услуг (этапа работ/услуг), материальные носители, в которых выражены результаты работ/услуг (этапа работ/услуг):** | **4. Outcomes of Works/Services (related stages), and related physical media** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№ этапа / Stage No.** | **Результат работ/услуг (этапа работ/услуг) / Outcome of the Works/Services (or related stages)** | **Материальные носители, в которых выражены результаты работ/услуг (этапа работ/услуг) / Physical Media Containing the Outcomes of the Works/Services (or related stages)** |
| I. |  |  |
| II. |  |  |
| III. |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **5. Распределение интеллектуальных прав на результат работ/услуг[[2]](#footnote-2)**  *5.1.[[3]](#footnote-3) Вариант 1.* Ассоциированный сотрудник передает Университету исключительное право на результат работ/услуг в полном объеме.  *5.2. Вариант 2.* Ассоциированный сотрудник передает Университету право использования результата работ/услуг на условиях исключительной/неисключительной лицензии *(нужное выбрать)* следующими способами:   * воспроизведение результата работ/услуг на бумажных, электронных и иных носителях, включая воспроизведение в памяти ЭВМ, в любой форме, без ограничения количества экземпляров; * распространение результата работ/услуг путем продажи или иного отчуждения его оригинала или экземпляров; * доведение результата работ/услуг до всеобщего сведения таким образом, чтобы любое лицо могло получить доступ к результату работ/услуг из любого места и в любое время по собственному выбору, путем размещения результата работ/услуг в сети Интернет; * включение результата работ/услуг в составные и иные произведения, в том числе электронные базы данных; * перевод или другая переработка результата работ/услуг с возможностью последующего использования любыми способами такого перевода или иным образом переработанного результата работ/услуг (производного результата работ/услуг) и распоряжения исключительным правом на производный результат работ/услуг.   Использование Университетом результата работ/услуг допускается на территории всего мира в течение всего срока действия исключительного права на результат работ/услуг, без предоставления Ассоциированному сотруднику отчетов об использовании результата работ/услуг. Университет вправе предоставлять право использования результата работ/услуг другим лицам (заключать сублицензионные договоры) без получения согласия Ассоциированного сотрудника.  5.3. Ассоциированный сотрудник гарантирует Университету в соответствии с пунктом 1 статьи 1265 Гражданского кодекса Российской Федерации возможность использования Университетом результата работ/услуг под своим именем или без указания имени.  Ассоциированный сотрудник гарантирует Университету в соответствии с пунктом 1 статьи 1266 Гражданского кодекса Российской Федерации свое согласие на внесение в результат работ/услуг сокращений и дополнений, снабжение результата работ/услуг иллюстрациями, предисловиями, послесловиями, комментариями или иными пояснениями и сопроводительными надписями. | 1. **Distribution of intellectual property rights to the outcomes of the Works/Services**   5.1. *Option 1.* The Associated Staff Member shall provide HSE with exclusive rights to all outcomes of Works/Services.  *5.2. Option 2.* The Associated Staff Member shall provide HSE with an exclusive/non-exclusive license to use outcomes of the Works/Services as follows *(select as appropriate)*:   * reproducing the outcomes of the Works/Services in hard copy, electronic or any other media (e.g., a reproduction in computer memory) in any form and any number of copies; * distributing the outcomes of the Works/Services through sale or by other transfer of the original or its copies; * making the outcome of the Works/Services publicly available by allowing universal access to the outcomes of the Works/Services from any place and at any desired time by publishing the outcomes of the Works/Services on the Internet; * incorporating the outcomes of the Works/Services into composite and other works (e.g., electronic databases); * translation or other processing of the outcomes of the Works/Services, as well as subsequent use of the translated or processed outcomes of the Works/Services (related derivative results) in any way and holding an exclusive right to the derivative Works/Services.   The outcomes of the Works/Services can be used by the University on a global scale during the entire period of validity of the exclusive right to the outcomes of the Works/Services, without advising the Associated Staff Member as to how the outcomes of the Works/Services are being used. HSE may grant the right to use the outcomes of the Works/Services to any other persons (by concluding sublicense agreements) without the Associated Staff Member’s consent.  5.3. The Associated Staff Member hereby guarantees the University the right to use the outcomes of the Works/Services under their own name or anonymously, pursuant to Clause 1, Article 1265 of the Civil Code of the Russian Federation.  The Associated Staff Member hereby grants the University his/her consent to abridging or including supplements in the outcomes of the Works/Services, as well as adding illustrations, prefaces, afterwords, comments and other explanations and captions, pursuant to Clause 1, Article 1266 of the Civil Code of the Russian Federation. |
| **6. Расходы Ассоциированного сотрудника, связанные с выполнением работ/ оказанием услуг**  6.1. Сторонами согласованы следующие виды расходов Ассоциированного сотрудника, необходимых для выполнения работ/ оказания услуг, которые будут подлежать возмещению НИУ ВШЭ при условии их соответствия пунктам 3 – 6 Договора:  6.1.1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  6.1.2. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **6. Expenses incurred by the Associated Staff Member while performing Works / rendering Services**  6.1. The Parties have approved the following types of the Associated Staff Member’s expenses, which are required for performing Works / rendering Services. The expenses shall be reimbursed, provided that they respond to the requirements of Clauses 3 - 6 hereof:  6.1.1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;  6.1.2. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| **АССОЦИИРОВАННЫЙ СОТРУДНИК:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  /*укажите Фамилию, инициалы Ассоциированного сотрудника*/ | **ASSOCIATED STAFF MEMBER:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *[Associated Staff Member’s last name and initials]* |
| **УНИВЕРСИТЕТ:**  Национальный исследовательский университет  «Высшая школа экономики»  [*укажите должность подписанта от ВШЭ*]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_[*укажите фамилию, инициалы подписанта от ВШЭ*]/ | **UNIVERSITY:**  National Research University  Higher School of Economics  [Title of HSE’s authorized signatory]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Last name and initials of HSE’s authorized signatory/ |

|  |  |
| --- | --- |
| Форма  **АКТ**  **сдачи-приемки работ/оказанных услуг**  **к договору от «\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (далее – Договор)**  «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ г. | Template  **Delivery and Acceptance Certificate**  **to Agreement No. \_\_\_\_\_, dated 20 \_\_\_\_\_\_\_\_ (hereafter, the “Agreement”)**  “\_\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ |
| Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», именуемое в дальнейшем «Университет», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании доверенности от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_№ \_\_\_\_\_\_\_\_, с одной стороны, и гражданин \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /гражданство, ФИО/, именуемый в дальнейшем «Ассоциированный сотрудник», с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», составили настоящий Акт о нижеследующем: | National Research University Higher School of Economics (hereafter, the “University”, or “HSE”) represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of Power of Attorney No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, dated \_\_\_\_\_\_\_\_, on the one hand, and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /full name and citizenship/ (hereafter, the “Associated Staff Member”), jointly referred to as the Parties, have drawn up this Certificate as follows: |
| в соответствии с заключенным Договором в период с \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_по\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Ассоциированный сотрудник выполнил следующие работы/оказал следующие услуги: | pursuant to the concluded Agreement, the Associated Staff Member performed/rendered the following Works/Services in the period from \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, to \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_: |

|  |  |
| --- | --- |
| № | Наименование работ / услуг Works / Services |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Работы выполнены/услуги оказаны Ассоциированным сотрудником своевременно/не своевременно[[4]](#footnote-4), в полном объеме/не в полном объеме, с соблюдением условий Договора/с нарушением следующих условий Договора :\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_[[5]](#footnote-5).  Стороны взаимных претензий друг к другу не имеют[[6]](#footnote-6). | The Works / Services have been/have not been performed/rendered by the Associated Staff Member by the due date, in full, in compliance with the terms and conditions of the Agreement/with violation of the following terms and conditions of the Agreement:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  The Parties bear no complaints against each other. |
| В соответствии с условиями Договора Ассоциированный сотрудник передал, а Университет принял:  исключительное право в полном объеме на созданный Ассоциированным сотрудником в ходе выполнения работ/оказания по Договору результат работ/услуг, а именно\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_[[7]](#footnote-7).  ИЛИ[[8]](#footnote-8)  право использования результата работ/ услуг, созданного Ассоциированным сотрудником в ходе выполнения работ/оказания услуг по Договору[[9]](#footnote-9), а именно\_\_\_\_\_\_\_\_[[10]](#footnote-10). | As per the terms and conditions of the Agreement, the Associated Staff Member has granted, and HSE has accepted:  all exclusive rights to the outcomes of Works/Services performed/rendered by the Associated Staff Member in the framework of the Agreement \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;  OR  the right to use the outcomes of the Works/Services created by the Associated Staff Member while performing Works/rendering Services hereunder, including \_\_\_\_\_\_\_\_. |
| В ходе выполнения работ / оказания услуг Ассоциированный сотрудник понес следующие расходы: | The following expenses have been incurred by the Associated Staff Member while performing Works/rendering the Services hereunder: |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Наименование расходов / Expenditure item** | **Сумма / Amount** | **Подтверждающий документ / Supporting documents/confirmation** |
|  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Университет считает расходы, понесенные Ассоциированным сотрудником обоснованными/необоснованными и возмещает Ассоциированному сотруднику, понесенные им расходы в полном объеме, в сумме \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_)/частично, в сумме \_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_)/отказывает в компенсации расходов. | HSE considers expenses incurred by the Associated Staff Member as valid/invalid and shall reimburse the expenses incurred by the Associated Staff Member in full, in an amount coming to \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_)/ in part, in an amount coming to \_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_)/ refuses to reimburse expenses. |
| **АССОЦИИРОВАННЫЙ СОТРУДНИК:**  **ФИО**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/** | **ASSOCIATED STAFF MEMBER:**  **FULL NAME \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/* |
| **УНИВЕРСИТЕТ:**  Национальный исследовательский университет  «Высшая школа экономики»  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ | **UNIVERSITY:**  National Research University  Higher School of Economics  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ |
| **СОГЛАСОВАНО:**  **Руководитель**  **подразделения \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (ФИО, подпись, телефон)** | **APPROVED:**  **Subdivision**  **Head \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **(Name, signature, phone no.)** |

1. Пункты 3 – 6 включаются в договор, в случае, если предполагается компенсировать расходы Ассоциированного сотрудника. / Clauses 3-6 shall be included in the Agreement if the Associated Staff Member is entitled to reimbursement of expenses. [↑](#footnote-ref-1)
2. Раздел включается в Задание в случае, если результат работ/услуг является результатом интеллектуальной деятельности, которому предоставляется правовая охрана в соответствии с законодательством Российской Федерации. / This section shall be included in the Specification if the respective outcome of the Works/Services is generated as the result of intellectual work and is subject to legal protection pursuant to Russian legislation. [↑](#footnote-ref-2)
3. Необходимо выбрать один из двух возможных вариантов редакции п. 5.1. в зависимости от согласованных условий передачи интеллектуальных прав. / Please select 1 (one) of the 2 (two) options available in p. 5.1., depending on the agreed terms and conditions for the transfer of intellectual property rights. [↑](#footnote-ref-3)
4. Здесь и далее по тексту пункта следует выбрать один из двух вариантов. / Select as appropriate. [↑](#footnote-ref-4)
5. Перечисляются допущенные Ассоциированным сотрудником нарушения. / List all violations committed by the Associated Staff Member. [↑](#footnote-ref-5)
6. Данное предложение включается в акт только при условии, что обязательства исполнены Ассоциированным сотрудником надлежащим образом. Если Ассоциированным сотрудником допущены нарушения, предложение следует исключить./ This sentence shall be included in the Certificate only upon the due fulfilment of all obligations by the Associated Staff Member. If any violations have been committed by the Associated Staff Member, this sentence shall be dropped. [↑](#footnote-ref-6)
7. Указывается наименование и характеристики результата / Provide the title and characteristics of the given outcome. [↑](#footnote-ref-7)
8. Необходимо выбрать один из двух вариантов в зависимости от условий, содержащихся в Договоре. / Select 1 (one) of the 2 (two) options, depending on the terms and conditions of the Agreement. [↑](#footnote-ref-8)
9. Данное условие включается в акт **только в случае**, если договором была предусмотрена передача интеллектуальных прав на результат работ. Необходимо выбрать один из двух вариантов в зависимости от условий, содержащихся в Договоре. / This condition shall be included in the Certificate **only if** the Agreement foresees the transfer of intellectual property rights to the respective outcomes. Select 1 (one) of the 2 (two) options, depending on the terms and conditions of the Agreement. [↑](#footnote-ref-9)
10. Указывается наименование и характеристики результата. / Provide the title and characteristics of the given outcome [↑](#footnote-ref-10)